Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo ― dobrej nowinie. Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył ― przesłaniu naszemu? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie Izajasz bowiem mówi Panie kto uwierzył posłuchaniu naszemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nie wszyscy posłuchali\* ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył naszej wieści?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie; Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył wiadomości naszej?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie Izajasz bowiem mówi Panie kto uwierzył posłuchaniu naszemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chociaż tak jest, nie wszyscy dali posłuch dobrej nowinie. Izajasz wręcz pyta: Panie, kto uwierzył naszemu przesłaniu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nie wszyscy byli posłuszni ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, któż uwierzył naszemu głoszeniu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć nie wszyscy posłuszni byli Ewangielii; albowiem Izajasz mówi: Panie! któż uwierzył kazaniu naszemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale nie wszyscy są posłuszni Ewanielijej. Abowiem Izajasz mówi: Panie, kto uwierzył słuchowi naszemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie wszyscy dali posłuch Ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, któż uwierzył temu, co od nas posłyszał? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie wszyscy dali posłuch dobrej nowinie; mówi bowiem Izajasz: Panie! Któż uwierzył zwiastowaniu naszemu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo Ewangelii. Izajasz bowiem mówi: Panie, kto uwierzył w nasze zwiastowanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nie wszyscy posłuchali Ewangelii. Bo mówi Izajasz: Panie, kto uwierzył w to, co usłyszeliśmy? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak nie wszyscy dali posłuch tej ewangelii. Przecież Izajasz mówi: „Panie, kto dał posłuch naszemu przekazowi?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale nie wszyscy dali posłuch tej dobrej wieści. Już Izajasz uskarża się: Panie, któż uwierzył w to, co słyszał od nas?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wszyscy jednak dali posłuch ewangelii. Izajasz bowiem mówi: ʼPanie, któż uwierzył naszemu nauczaniuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але не всі послухали добру вістку. Ісая каже: Господи, хто повірив тому, що чув від нас? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie wszyscy się poddali Ewangelii; bowiem Izajasz mówi: Panie, kto uwierzył naszej relacji? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Problem w tym, że nie wszyscy oni uważnie słuchali Dobrej Nowiny i usłuchali jej. Bo Jesza'jahu mówi: "O Adonai, któż zaufał temu, co od nas usłyszał?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie wszyscy okazali posłuszeństwo dobrej nowinie. Albowiem Izajasz mówi: ”Panie, kto uwierzył temu, co od nas usłyszał?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wszyscy jednak przyjęli dobrą nowinę. Już prorok Izajasz powiedział: „Panie, czy ktoś uwierzył temu, co mówiliśmy?”. |

1. 1) Lub: dali posłuch ewangelii, gr. ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:1</x>; <x>500 12:38</x> [↑](#footnote-ref-3)